

Análisis descriptivo del nivel de comprensión de la pasiva de estudiantes españoles

Adaptación de Trabajo Final de Grado (Universidad de Granada),
tutorizado por la profesora Chiara Uliana

1. Introducción

La elección de investigar la adquisición y uso de la voz pasiva en chino por parte del alumnado español se fundamenta en varias razones de peso académico y práctico. En los últimos años el interés por el chino ha aumentado según China ha abierto sus puertas y se daba a conocer en el ámbito internacional, teniendo en cuenta a Salvador (2012) quien señala que China a partir de 1978 comenzó un proceso de reforma en sus políticas económicas y relaciones internacionales, dando lugar a una paulatina apertura del país. Paralelamente a este proceso, Gong *et al.* (2020) afirman que ha aumentado el número de estudiantes interesados en este idioma y la oferta cursos y asignaturas de lengua china en las universidades españolas.

Esta investigación busca establecer unas bases que describan el conocimiento adquirido por el alumnado español que cursa la lengua china en universidades españolas, para ello se emplea como herramienta de análisis un cuestionario de elaboración propio al igual que los ejemplos utilizados para clarificar el marco teórico. Con el objetivo de proporcionar retroalimentación al profesorado sobre el nivel y estado de conocimiento de los alumnos con respecto a la pasiva en chino, además de servir como fundamento para la realización de futuras investigaciones y el desarrollo de nuevas metodologías pedagógicas que se adapten mejor a las necesidades del alumnado. Esto es particularmente relevante, ya que el aprendizaje de la voz pasiva en chino presenta grandes dificultades para los estudiantes hispanohablantes por el desuso que existe en el español de la pasiva.

La voz pasiva es un fenómeno lingüístico que ha suscitado un gran interés académico debido a sus particularidades y las diversas controversias que manifiesta, como la existencia de la pasiva como

Irene Pérez

Graduada en Lenguas Modernas y sus Literaturas, Universidad de Granada; actualmente cursando Máster en Comercio Internacional, Universidad de Vigo; y, simultáneamente, Máster en Administración y Dirección de Empresa, Universidad Internacional de La Rioja.

Interesada en la lingüística china y árabe, así como en las relaciones internacionales y los intercambios interculturales entre Asia, Oriente Medio y Europa, además, apasionada por el desarrollo económico y la situación política de estas regiones.

voz en sí misma. Sánchez López (2018) afirma que debido a que el verbo transitivo no tiene como sujeto gramatical al sujeto nocional, da lugar a que los gramáticos tradicionales consideren las construcciones de pasivas como construcciones semánticamente impersonales. De la misma manera, Conti Jiménez (2004) expone que la cuestión sobre cómo comprender la pasiva, radica en si esta construcción puede ser interpretada como una construcción atributiva o perifrástica, además del problema de cómo clasificar la pasiva impersonal, pudiendo ser una construcción impersonal concordada o una pasiva.

2. Marco teórico

2.1. La voz o diátesis

La voz o diátesis como afirma Alarcos Llorach (1994) muestra la clase de relación que se forma entre el significado de la raíz y el morfema de persona. De esta manera, la voz gramatical indica quién realiza la acción y quién la recibe. En una oración, se incluye un verbo que expresa la acción que ejecuta un actor, es decir, el sujeto agente y un sujeto paciente que es quien la recibe o sobre quien recae la acción, como podemos comprobar en los siguientes ejemplos:

1. El jefe despidió al gerente. (Oración activa)

S CD

2. El gerente fue despedido por el jefe. (Oración pasiva)

SP SA

Además, declara que la diátesis se puede presentar de dos maneras dependiendo de la lengua que se estudie: por la estructura de la oración, como es en el caso del español y el chino o por los morfemas verbales como en el latín. En las lenguas como el español y el chino, la diferencia de diátesis entre “activo” y “pasivo” no se refleja en la estructura de la forma verbal debido a que no se ve influida por la expresión de los contenidos, a diferencia de la construcción del enunciado que si se ve afectada.

Sánchez López (2018) afirma que, aunque en español no existe un morfema específico para la voz pasiva, se utiliza para formarlas las perífrasis con “*ser + participio*” y el clítico *se*. Estos conceptos serán explicados en detalle a lo largo de la investigación. En ambas construcciones, su pasividad es causada por el comportamiento del verbo transitivo que se comporta como un verbo inacusativo, es decir, un verbo intransitivo cuyo sujeto no realiza la acción, sino que la experimenta o es afectado por ella. En añadidura, Givón (1995) declara que de forma general, cuando se emplea la voz pasiva, la construcción más común es suprimir el agente, provocando que la oración sea más simple y corta.

2.2. La construcción pasiva en español

La pasiva es comprendida como un cambio en la estructura de la oración, implica una modificación en la diátesis, es decir, entre las funciones sintácticas y semánticas. La construcción activa se caracteriza porque el sujeto es el agente de la acción; mientras que, en la construcción pasiva, el paciente de la acción pasa a ejercer como sujeto de la oración, función que también es propia de la construcción impersonal de tercera persona del plural. A continuación, podemos comprobarlo a través de una serie de ejemplos:

3. El chef prepara la cena. (Oración activa)

S V CD

4. La cena es preparada por el chef. (Oración pasiva)

SP V SA

5. Preparan la cena (Construcción impersonal)

V CD/SP

Alarcos Llorach (1994) asegura que tanto las oraciones en pasivas como las oraciones activas se forman sintácticamente de la misma manera. Ambas contienen un núcleo verbal, un sujeto explícito que concuerda con los morfemas del verbo, tanto de persona como de número, y un último término que debe concordar con el núcleo y con el sujeto léxico. No obstante, a nivel semántico expresan contenidos diferentes.

En conclusión, la pasiva se caracteriza generalmente por las siguientes propiedades que define Conti Jiménez (2004):

a) Restringe el uso de verbos transitivos debido a que afecta a lexemas verbales que precisen de dos o tres argumentos.

b) Restringe el uso de verbos perfectivos: se vincula la construcción de la pasiva con verbos que impliquen un cambio de estado o que el predicado pueda identificarse como télico, es decir, una construcción verbal que expresa una acción o evento con un objetivo definido o una culminación intrínseca.

c) Se modifica la diátesis: el sujeto se convierte en el paciente lo que produce que la fase eventiva relacionada al actor se deslocalice.

d) Se modifica la valencia, es decir, el número de argumentos semánticos del lexema verbal: se produce una disminución de estos, principalmente del argumento que es el actor.

e) Se modifica léxica y aspectualmente: la construcción pasiva focaliza la etapa eventiva que está vinculada con el paciente, por lo que se cambia la percepción del verbo.

f) Se topicaliza y subjetiviza el paciente o tema por lo que directamente se desubjetiviza la causa o primer argumento del verbo y pasa a subjetivizarse el segundo argumento, influyendo en una modificación de la función pragmática. Es decir, que un elemento de la oración, como es el objeto directo pasa a ser el tema principal con su topicalización y en el caso de convertirlo en sujeto gramatical se produce su subjetivización. A continuación, se muestra en el ejemplo 6 una oración activa que cuando se transforma en pasiva, como en el ejemplo 7, se produce la topicalización y subjetivización del objeto directo, la financiación para la reforma, y se posiciona al inicio de la oración:

6. La directora del colegio consiguió la financiación para la reforma. (Oración activa)

7. La financiación para la reforma fue conseguida por la directora del colegio. (Oración pasiva)

La pasiva en el español se puede construir de tres formas diferentes: la pasiva perifrástica que se forma con “*ser + participio*”, la pasiva refleja o pasiva con *se* y la construcción de “*estar + participio*”.

2.2.1. La pasiva perifrástica

Como afirma Belloro (2020), la pasiva perifrástica es una estructura que se caracteriza por ser una construcción menos frecuente que la activa; y está sujeta a restricciones específicas en cuanto a su uso debido a que se limita a formarse con verbos transitivos o télicos, este último término hace referencia a aquellos verbos que denotan una acción que tiene un objetivo o un resultado específico al finalizar, es por ello que las acciones que implican estos verbos suelen considerarse completas o cumplidas una vez realizadas, algunos verbos clasificados como télicos son construir, pintar y comer. Fundamentalmente, el uso de esta construcción está motivada por factores pragmáticos, por la desfocalización del agente o la topicalización del paciente. De acuerdo con Belloro (2020), el uso de la pasiva perifrástica permite a los hablantes reorganizar la estructura de la oración para satisfacer sus necesidades comunicativas sin violar las restricciones gramaticales del español como podemos observar en los siguientes ejemplos:

8. Desfocalización del agente:

- a. Un niño rompió el cristal. (Oración activa)
- b. El cristal fue roto. (Oración pasiva)

9. Topicalización del paciente:

- a. María escribió una queja formal ayer. (Oración activa)
- b. La queja formal fue escrita por María ayer. (Oración pasiva)

En el ejemplo de desfocalización del agente, se comprueba que la construcción pasiva focaliza el sujeto paciente que se corresponde con el *cristal* a diferencia del sujeto agente que es el *niño*. En lo que respecta al ejemplo de topicalización, en la oración 9b) es una construcción en pasiva, en donde la *queja formal* se sitúa a principio de la oración porque se pretende topicalizarlo y es por tanto el sujeto paciente y foco pragmático de la oración. Se define como foco pragmático a la función asignada a un constituyente de la oración con el fin de enfatizar, completar o corregir una información previamente comunicada o implícita en el contexto.

Es esencial, además de comprender la dinámica del foco pragmático y el tópico, analizar la estructura gramatical de las pasivas perifrásticas. A diferencia del orden SVO de la oración activa, en una oración pasiva perifrástica, el sujeto paciente se antepone al verbo que puede ser un sujeto animado o inanimado. En lo que respecta al verbo, puede presentarse en forma de perífrasis verbal, en este caso el verbo *ser* puede manifestarse como personal o impersonal; y en el caso del verbo participio debe concordar con el sujeto tanto en número como en género. Por otro lado, cuando la oración presenta verbos auxiliares, estos deben preceder a la perífrasis verbal, un claro ejemplo es: *La casa pudo ser destruida por el terremoto*. El ejemplo anterior, muestra claramente cómo se forma una pasiva perifrástica en español, mostrando la acción pasiva *ser destruida* y su relación con el sujeto paciente *la casa* a través de la concordancia del verbo participio con el sujeto en número y género. Además, se observa que sigue el orden de la estructura, en donde el verbo auxiliar *pudo* precede a la perífrasis verbal. A continuación, se presenta la estructura que previamente hemos explicado, seguida de ejemplos concretos que ilustran su aplicación:

SP+ (V. Aux) + ser + V. Part. + (predicado: por, de + agente)

10. El artículo fue publicado ayer por el editor.

11. Las pruebas médicas han sido analizadas por los cardiólogos.

En añadidura, en lo que respecta a la estructura de la pasiva perifrástica, también puede incluir adverbios que generalmente se intercalan con los complementos agentes. Asimismo, también es común que se usen otros complementos como los de finalidad que indican el propósito de una acción o situación y que suelen ir introducidos por preposiciones como *para*, *con el fin de* y *a fin de*. Algunos ejemplos con complementos de finalidad son:

12. Al final, el decreto fue aprobado con el fin de mejorar el sueldo mínimo interprofesional.

13. El informe fue redactado detalladamente por el equipo de investigación con el propósito de presentarlo en la conferencia internacional.

Por otro lado, el agente puede ser explícito u omitido. En el caso de mencionarse, tiene que ser introducido por las preposiciones *por* o *de*. No obstante, si la oración carece de agente, se debe a que su identidad es evidente o que no se desea identificarlo como se comprueba en los siguientes ejemplos:

14. Anoche 100 000 euros fueron robados (por un delincuente) en el Banco Central.

15. El contrato fue firmado (por el representante legal de la empresa).

De igual manera, en aquellas oraciones en pasiva donde el agente omitido es evidente, este puede seguir siendo omitido incluso al transformarse a voz activa. Para ejemplificar este punto, consideremos la oración 16, donde el sujeto agente ya ha sido identificado previamente en la oración, dejando claro su papel en el diseño de la casa.

16. Mi vecino, el arquitecto, ya terminó la reforma de su casa, fue diseñada para aprovechar la luz del exterior. (Oración pasiva)

17. Mi vecino, el arquitecto, ya terminó la reforma de su casa, la diseñó para aprovechar la luz del exterior. (Oración activa)

Marín (2004) y Zhou Lian (2015) declaran que, en lo que respecta a la tipología del verbo, si el verbo de la oración es de estado o actividad, es necesario que el evento sea delimitado por algún agente o adjunto temporal. Zhou Lian (2015), en relación con el contenido de las oraciones pasivas, afirma que tanto las oraciones activas como las pasivas suelen transmitir, como forma general, la misma información. Sin embargo, cuando se emplean cuantificadores, la oración activa puede ser susceptible de dos interpretaciones diferentes, mientras que la pasiva no admite esta ambigüedad. Veamos cómo se aplica esta teoría en la práctica mediante el ejemplo 18. En esta oración activa cabe dos interpretaciones: los investigadores en conjunto realizan dos investigaciones o, por el contrario, cada investigador lleva de forma individual dos investigaciones. Sin embargo, a diferencia de la oración 18, en la oración 19 que es pasiva, esa ambigüedad no es posible.

18. Todos los investigadores realizan dos investigaciones para la empresa.

19. Dos investigaciones han sido realizadas por todos los investigadores para la empresa.

En lo que se refiere a lo pragmático, la pasiva posiciona al paciente en una posición preverbal, lo que le otorga función de sujeto sintáctico; es decir, que el elemento que recibe la acción se convierte en el sujeto gramatical de la oración pasiva. Este fenómeno se puede considerar a través del ejemplo

20 y 21, en donde el complemento directo en la oración activa un *nuevo tratamiento para el cáncer* se transforma en el sujeto sintáctico en la oración pasiva.

20. El equipo de investigación descubrió un nuevo tratamiento para el cáncer. (Oración activa)

21. El nuevo tratamiento para el cáncer fue descubierto por el equipo de investigación. (Oración pasiva)

Belloro (2020) afirma que de esta manera el paciente se ubica en una posición con gran flexibilidad funcional informativa que se determina según lo demande el contexto; por ello el paciente puede funcionar como tópico no marcado en estructuras de foco de predicado o también como parte del foco en estructuras de foco oracional. Al mismo tiempo, con este tipo de estructura intransitiva, el espacio postverbal se queda libre para ser ocupado por nuevos argumentos que no interfieren en las restricciones que si afectan a las estructuras transitivas en cuanto a la cantidad de constituyentes léxicos.

22. La casa fue vendida por el vendedor.

23. La casa fue vendida a través de una inmobiliaria.

Según la Real Academia Española (2009), no se debe designar como “agente” y “paciente” a aquellos argumentos de los verbos que no implican o determinan acciones. Por lo que, en esta situación a grandes rasgos se les debería definir como sujeto o complementos no agentivos. La pasiva en el español ve limitada su uso debido a que no todos los verbos transitivos son aptos para usarlos en este tipo de oraciones. Además, otros factores como el tipo de sujeto siguen impidiendo que una oración activa se transforme en pasiva. De la misma manera, los sujetos preverbiales que son acompañados de un determinante en una oración activa no pueden ser usados en oraciones pasivas, un ejemplo que clarifica lo explicado es:

24. El estudiante leyó todos los libros de la biblioteca. (Oración activa)

25. *Todos los libros de la biblioteca fueron leídos por el estudiante. (Oración pasiva)

2.2.2. La pasiva refleja

La pasiva refleja se forma con el pronombre *se* y el verbo en voz activa y en tercera persona del singular, también se le puede añadir un adverbio que lo modifique o un predicado adverbial pero nunca un sujeto ya que es una oración impersonal, es decir, carece de una referencia explícita hacia al actor. Según García Álvarez (1970) este tipo de construcción precisamente se caracteriza por que significativamente es pasiva y simultáneamente su forma es activa. En las siguientes frases se pueden ver ejemplos:

26. Se peina.

27. Se peina siempre de la misma forma.

28. Se peina el pelo.

En el ejemplo 28, se hace referencia a la tercera persona que funciona como sujeto gramatical mientras que *el pelo* equivale al sujeto explícito; es decir, es aquel que aparece expresamente mencionado en la oración y que por tanto está presente de forma directa; este tipo de sujeto identifica quién realiza la acción o sobre quién recae en el caso de las oraciones pasivas.

La reflexividad surge cuando en la oración se usa exclusivamente las terceras personas para designar al sujeto gramatical y al objeto directo y coinciden en una misma referencia. De este modo, el pronombre reflexivo se consigue incrementar la forma verbal y expresa que la acción del verbo llevada a cabo por el sujeto lo realiza sobre sí mismo. Sánchez López (2018) declara que la pasiva refleja es una construcción que emplea como sujetos explícitos tanto objetos como personas y que cuando se usan objetos, no hay ninguna restricción en la formación de la oración, solamente se debe mantener la concordancia entre el sujeto gramatical y el verbo.

29. Se observa el paisaje.

30. Se derrumban los edificios.

No obstante, esta autora recalca que cuando se emplean personas, la oración puede dar lugar a ambigüedad como en el siguiente ejemplo: *se convencen los alumnos*. En este caso se desconoce si el significado real de la oración quiere expresar si entre los alumnos se intentan convencer de algo o si una tercera persona intenta convencerlos a todos ellos; por lo que para evitar la ambigüedad se comenzó a usar la preposición *a* antes de la persona para marcar que actúa como objeto y no como sujeto. En estas oraciones, la persona que funciona como complemento puede ejercer como complemento directo o indirecto, dependiendo de la naturaleza del verbo.

31. Se cobra a los clientes. (Complemento indirecto)

32. Se insiste a los clientes (Complemento directo)

Es común sustituir estos complementos por los pronombres *le*, *les*, *lo* o *la*. Sin embargo, hay que destacar la diferencia sintáctica entre ellos. *Le* y *les* tienen la función de dativo, mientras que *lo* y *la* de acusativo de cosa.

33. Se les cobra.

34. Se les insiste.

Nuevamente, esta autora define las oraciones impersonales como aquellas oraciones que no tienen un sujeto explícito, principalmente debido a que el sujeto que demanda el predicado es indefinido o que el predicado lo excluye por la tipología del verbo. En añadidura, *se* es un marcador impersonal, por lo que no suele estar acompañado de verbos predicativos, principalmente *ser* y *estar*. Esto se debe a que los predicados harían referencia a un sujeto inexistente. García Álvarez (1970) llega a la conclusión, en lo que respecta a la estructura, que la pasiva refleja y las oraciones reflexivas tienen la misma estructura, gramaticalmente son iguales, pero en lo que se refiere a la sustancia de contenido son diferentes.

2.2.3. La pasiva con *estar*

Entorno a la clasificación de esta estructura como pasiva existe una gran polémica. Según la Real Academia Española (2009), esta controversia se basa en el carácter adjetival vinculado intrínsecamente al participio y que usualmente aparece en algunas construcciones. A esta característica se le añade la presencia de formas de intensificación adverbial y de sufijación apreciativa también vinculada al adjetivo. Lenz (1925) declara que podría eliminarse de la gramática la conjunción pasiva debido a que considera que las construcciones de voz pasiva con verbos como *ser* o *estar* pueden ser sustituidas por adjetivos, funcionando como atributos predicativos. Sin embargo, a diferencia de Lenz (1925), la Real Academia Española (2009) expresa que sí se observa

la posibilidad de diferenciar en las oraciones el complemento predicativo del objeto directo de la perífrasis “*estar + participio*”. Así mismo, otros autores como Conti Jiménez (2004) definen este tipo de pasiva como una categoría de pasiva heterogénea a diferencia de las pasivas perifrásticas que si son homogéneas.

La pasiva también se puede formar con la estructura “*estar + participio*”. El participio debe ser un verbo resultativo¹ o que designe el estado resultante, por ello esta forma de pasiva expresa el resultado de la acción. Lenz (1925) describe a los complementos de la estructura “*estar + participio*” como atributos pasajeros y a la estructura en sí misma como perfecta. Sin embargo, es importante señalar que de acuerdo a la Real Academia Española (2009) hay una cierta similitud entre la forma compuesta de la pasiva con *ser* y la construcción que utiliza *estar*, por lo que “*estar + participio*”, como declara Conti Jiménez (2004), en ciertas ocasiones puede formarse con verbos transitivos que expresen duración y que incluyan un término introducido a través de *por*, teniendo la función de modificador aspectual. Irigoyen y Ortiz (2016) consideran que el verbo y el sujeto en este tipo de construcciones conforman una unidad sintáctico-semántica y que por tanto debe haber concordancia con el sujeto o el complemento directo, debido a que el participio permite flexión de género y número, a diferencia del resto de formas no personales. En algunas ocasiones, cuando se emplean verbos locativos junto con complementos, estos están precedidos por *de* o *por*.

35. El ladrón estaba rodeado por la policía.

36. La habitación estaba adornada por grandes guiznarlas.

En lo que respecta al uso de verbos transitivos, en ciertas ocasiones donde se denota un proceso delimitado y que forma parte una secuencia de etapas, facilita el uso de esta construcción de pasiva con participio. En cambio, Zhou Lian (2015) expone que aquellos verbos transitivos que denotan el resultado de una acción pasada, no pueden usarse en la construcción “*estar + participio*”, al igual que los verbos transitivos que implican estados emocionales duraderos como desanimar, conmover y preocupar; debido a que no involucran un resultado o expresan actividades, aunque en ciertas ocasiones hay excepciones, debido a que dentro del significado del verbo en ese contexto se puede asociar a una acción delimitada.

37. *El coche estaba cambiado por otro.

38. El corredor estará acompañado por sus compañeros durante la carrera.

Asimismo, la Real Academia Española (2009) también acepta el uso de verbos transitivos que manifiestan la alteración de un estado como la creación o destrucción de algo, que expresan examinación, que expresan comunicación o que manifiestan control en algo.

39. Los datos de la investigación estaban alterados por la manipulación de las muestras sanguíneas.

40. La nueva propuesta estaba aprobada por el consejo desde ayer.

En lo que respecta a los verbos intransitivos, la Real Academia Española (2009) si acepta su uso, aunque mayormente son verbos intransitivos pronominales que expresen la alteración de un estado. Igualmente, los verbos intransitivos pronominales que manifiestan acciones relacionadas

1 Un verbo resultativo es aquel que implica no solo una acción, sino también un resultado específico o un cambio de estado como consecuencia de esa acción. Ejemplos: *romper*, *cerrar* y *construir*.

con posturas físicas o que implican una reacción sentimental también pueden ser usados en la estructura “*estar* + participio”. No obstante, los verbos que son intransitivos no pronominales que modifican el estado, muestran cierta irregularidad en el uso perifrástico debido a que no se aceptan con normalidad. Aquel adjetivo que tenga el mismo significado que la perífrasis, será usado preferiblemente.

2.3. La pasiva en chino

La pasiva en chino, al igual que el resto de los elementos sintácticos de la oración, se les reconoce su función por el orden de las palabras debido a que el chino en su gramática carece de flexiones morfológicas. La pasiva en chino se puede dividir principalmente en dos tipos: la pasiva con marcadores y la pasiva sin marcadores. El marcador más común en el chino moderno es 被 (bèi), aunque como señala Po-Ching y Rimmington (2015) al igual que Zhou Lian (2015) en menor medida encontramos en el lenguaje coloquial y dependiendo del dialecto 叫 (jiào), 让 (ràng) y 给 (gěi).

2.3.1. Construcción de la pasiva con 被 (bèi)

Esta estructura contiene al igual que en español un sujeto paciente y un sujeto agente, este último, en ciertas ocasiones, puede omitirse dependiendo del contexto. Por lo que la estructura de la pasiva con 被 (bèi) es:

SN1 + 被 (bèi) + (SN2) + V + CC

El uso de la pasiva, de forma general en los idiomas, implica un cambio en el paciente causado por la acción. Po-Ching & Rimmington (2015) confirman que, mayoritariamente, estos cambios se corresponden con cambios adversos o no deseadas por el paciente. Li y Thompson (1981) afirman que la pasiva con 被 (bèi), es la más compleja debido a que su estructura se modifica dependiendo de sus constituyentes. Zhou Lian (2015) y Her (2009) destacan que las oraciones con 被(bèi) se pueden denominar de cuatro formas diferentes. Aquellas oraciones que contengan agente se les conoce como pasivas largas, mientras a las que no tienen agente, pasivas cortas. Por otro lado, las oraciones que tienen como sujeto al objeto directo se les llama pasivas directas, y las oraciones que tienen como sujeto al objeto indirecto se les denomina pasivas indirectas y por tanto el objeto directo se mantiene en una posición postverbal.

41. Pasivas larga directa:

这本书被学生读了。(Zhè běn shū bèi xuéshēng dú le)

Este libro fue leído por los estudiantes.

42. Pasiva corta y directa:

这本书被读了。(Zhè běn shū bèi dú le)

Este libro fue leído.

43. Pasiva larga e indirecta:

我父亲被我母亲昨天剪了头发。(Wǒ fùqīn bèi wǒ mǔqīn zuótiān jiǎn le tóufa)

A mi padre le cortó el pelo mi madre.

La partícula 被 (bèi) es centro de debate de lingüistas como Li & Thompson (1981), Huang (1999) y Ting (1998) debido a que no se llega a concluir si estamos ante un verbo o una preposición. Sin embargo, esta controversia es muy extensa por lo que nos centraremos en las características de esta

partícula y su función en la pasiva. Marco Martínez (1989) sostiene que 被 (bèi) inicialmente tenía función verbal y poseía dos interpretaciones: “cubrir” o “imponer”, siendo este último asociado a un resultado desafortunado. A medida que el idioma evolucionó, esta partícula perdió las características verbales y se convirtió en un morfema pasivo, no obstante, mantuvo la connotación negativa. Zhou Lian (2015) refuerza la idea de que 被 (bèi) no posee las características más distintivas de los verbos.

1. No puede preceder las partículas aspectuales 了 (le), 着 (zhe) y 过 (guò).
2. No puede ser reduplicado.
3. No puede ser usado en la estructura V+不+ V para hacer una pregunta.
4. En la pasiva, al usar 被 (bèi), no se niega el verbo adjunto sino que se coloca la negación precediendo a 被 (bèi).

Shi (2005) define 被 (bèi) como una partícula con doble funcionalidad en la pasiva. Este autor afirma que ejerce de preposición si introduce el agente de la acción y un marcador funcional de la pasiva cuando precede al verbo principal. En las oraciones pasivas con 被 (bèi), el SN1 corresponde con el objeto directo o indirecto de la frase; sintácticamente ejerce de sujeto, pero semánticamente es el paciente, es en él donde recae la acción. Por último, desde el punto de vista pragmático, corresponde con el tema o tópico. Por todo lo anterior, este sintagma suele ir determinado, de lo contrario sería agramatical la frase. Además, el SN1 está relacionado con algún otro elemento ya conocido. En los siguientes ejemplos, comprobamos que el SN1 考试 (kǎoshì) está determinado en la oración de pasiva, mientras que en el ejemplo que esta indeterminado como resultado se obtiene una oración agramatical.

44. 考试被通过了。(Kǎoshì bèi tōngguò le)

El examen ha sido aprobado.

45. *一次考试被通过了。(Yī cì kǎoshì bèi tōngguò le)

**Un examen ha sido aprobado.*

No obstante, la regla anterior, dependiendo del contexto, puede tener alguna excepción. Cuando la oración pasiva es una oración subordinada, el sujeto paciente puede ir sin determinar debido a que la oración subordinada ejerce de objeto directo del verbo principal. En lo que respecta a los complementos directos e indirectos, cuando los dos se encuentran en la oración con 被 (bèi), el sujeto será el complemento indirecto² y el complemento directo³ tendrá posición posverbal. El sujeto paciente, en este caso, puede ser tanto el que recibe el complemento directo como el poseedor de este o del sintagma al que pertenece. Zhou Lian (2015) llega a la conclusión de que, en realidad, la relación de pertenencia o posesión que existe entre el sujeto y el complemento directo es realmente una relación de inclusión, donde se evidencia una relación de “parte-todo”.

46. 孩子们被要求整理房间。(Háizǐmen bèi yāoqiú zhěnglǐ fángjiān)

A los niños le mandaron a ordenar el cuarto.

2 Es el elemento con función sintáctica que designa el beneficiario o destinatario de la acción del verbo.

3 Es el argumento del verbo que recibe la acción del verbo.

47. 小明被剪了头发。(Xiǎomíng bèi jiǎnle tóufǎ)

A Xiao Ming le cortaron el pelo.

Por otro lado, el sujeto de la oración también puede funcionar como experimentador de la acción. En estos casos, los verbos son de cambio de estado de sensaciones o verbos psicológicos, el verbo manifiesta sentimientos que afectan al sujeto debido a que una causa externa ha hecho aparecer esas emociones. Así mismo, también puede ejercer como sujeto gramatical un elemento locativo o temporal.

48. 小女孩被祖父快速康复感动了。(Xiǎo nǚhái bèi zǔfù kuàisù kāngfù gǎndòng le)

La niña se emocionó por la rápida recuperación de su abuelo.

49. 新大楼里被建立了跨国公司。(Xīn dàlóu lǐ bèi jiànle kuàguó gōngsī)

En el nuevo edificio se estableció una empresa multinacional.

En lo que respecta al sujeto agente, este hace referencia a la persona, cosa o animal que ejerce la acción. Normalmente, las construcciones pasivas con sujeto paciente tienen correspondencia activa SVO, siempre y cuando como afirma Zhang (2001) el sujeto sea volitivo, es decir un sujeto que indica una voluntad o deseo. Ello se debe a que las oraciones SVO solo admiten sujetos volitivos que implican una intencionalidad en la acción; mientras que las oraciones pasivas admiten sujetos volitivos y no volitivos. En el caso de usar un sujeto no volitivo en SVO, estaríamos ante un caso de agramaticalidad.

El SN2 o sujeto nocional no solo puede ser el agente, sino también el instrumento o causa. Este elemento puede estar omitido en estas estructuras debido a razones pragmáticas: porque se desconoce, porque no es necesario especificarlo o porque se puede inferir del contexto. También se puede deber a razones sintácticas como el sonido arrítmico resultado del uso de verbos monosílabos después del sujeto nocional.

En lo que se refiere al predicado, debe estar delimitado su significado por lo que el verbo necesita estar acompañado de algún complemento que denote intención o un resultado. Ello se puede conseguir según Zhou Lian (2015) a través de la partícula perfectiva, de complementos temporales, resultativos, direccionales o de grado, de sintagmas preposicionales, modificadores antepuestos al verbo u objeto directo e indirecto. Para que el predicado pueda estar compuesto por varios complementos, el verbo normalmente será transitivo, sin embargo, en ciertas ocasiones se puede emplear un verbo intransitivo después de 被 (bèi), normalmente para expresar una situación irreal o impuesta a través de cierto tono sarcástico. También se pueden emplear verbos intransitivos que expresen sentimientos y estén acompañados de un complemento que exprese cómo es el nuevo estado del sujeto paciente.

Por todo ello, los verbos de estados al no implicar un final o una duración no son compatibles con la partícula 被 (bèi) aunque se le añada un complemento, debido a que de la misma manera será difícil de aceptar. Los verbos de actividad son verbos atéticos y por ello, por sí mismo no podrían ir en una oración pasiva, a menos que se delimitase su significado a través de algún complemento resultativo, partícula resultativa, cuantificadores, o que el objeto nocional se viese afectado por la acción, entre otros.

Por otro lado, encontramos los verbos de realización que son téticos, por lo que son compatibles con 被 (bèi). No obstante, hay que diferenciar dos tipos de verbos: los que implican una pérdida de propiedad y los que añaden una propiedad. Los del primer tipo a diferencia del segundo, no

necesitan de un complemento resultativo en la estructura pasiva. En relación con los verbos de logros, ellos mismos implican un resultado nada más terminar de ejecutar la acción por lo que si son compatibles con la pasiva. La semántica prototípica afirma que la pasiva solo expresa experiencias no deseadas o imprevistos en un marco significativo no marcado, mientras que en el marco significativo marcado expresa experiencias positivas o acciones que conllevan un trabajo de esfuerzo previo. Zhou Lian (2015) afirma que el uso frecuente de la pasiva en el chino moderno se debe a que la pasiva permite expresa experiencias positivas y de trabajo arduo.

50. 这个男孩被授予了一项国际学习奖学金。(Zhè ge nánhái bèi shòuyǔle yī xiàng guójì xuéxí jiǎngxuéjīn)

El niño fue premiado con una beca de estudio internacional.

2.3.2. Construcción de la pasiva con 叫 (jiào), 让 (ràng) y 给 (gěi)

La pasiva en chino moderno con las partículas 让 (ràng) y 叫 (jiào) se construye con la misma estructura gramatical que con 被 (bèi). Sin embargo, estas partículas necesitan obligatoriamente la presencia de un sujeto agente en la oración como se puede ver en la siguiente estructura.

SN1 + 让 (ràng) / 叫 (jiào) + SN2 + V + CC

El uso de 给 (gěi), aparece principalmente en la zona sur de China y en un contexto informal. Su estructura es igual que la de 被 (bèi), el agente puede ser omitido dependiendo del contexto. La estructura correspondiente es:

SN1 + 给 (gěi) + (SN2) + V + CC

2.3.3. Construcción de la pasiva sin marcadores

La pasiva en chino moderno también se puede construir sin marcadores. Li y Thompson (1981) al igual que Huang (1999) designan a estas construcciones de diferentes maneras “pasivas sin marcador”, “oraciones subjetivas”, “oraciones pasivas de sentido”, “pseudopasivas” o “pasivas nocionales”. En estas oraciones, el sujeto gramatical y el objeto nocional directo del verbo coinciden; no es necesario de un recurso léxico para determinar que el objeto nocional y sujeto gramatical es el mismo, el cual está antepuesto al verbo. La estructura de estas oraciones es:

SN1 + (CCA) + V + (CR / Partc. Asp.)

51. 西班牙语课程的名额已经满到了。(Xībānyá yǔ kèchéng de míng'é yǐjīng mǎndào le.)

El aforo del curso de español ya está completo.

No obstante, existe cierta discrepancia en si esta construcción se puede clasificar como pasiva.

52. 孩子弄坏了玩具。(Háizi nòng huàile wánjù)

El niño rompió el juguete.

53. 玩具孩子弄坏。(Wánjù háizi nòng huài)

El juguete fue roto por el niño.

Es generalmente sabido que, en estas ocasiones, cuando en una cláusula se presenta el sujeto agente y el sujeto paciente, el sujeto paciente es el que ejerce de sujeto gramatical. Shi y Tang (1999) plantean que, para que una oración pseudopasiva sea aceptable, es necesario evitar la ambigüedad. Esto se puede conseguir de diferentes maneras: usando oraciones en donde el sujeto

paciente y el agente no pueden ser semánticamente reversibles y, por otro lado, también son aceptadas las oraciones en donde es fácilmente omitido el sujeto agente. En lo que respecta a la pragmática, Shi y Tang (1999) manifiestan que las oraciones pseudopasivas al tener la estructura “SP + SA + V + CC” dan lugar a la topicalización del sujeto paciente.

La pasiva sin marcadores es la forma más frecuente en chino para expresar la pasiva debido a que como nos destaca Thompson y Li (1976), el chino es un idioma en el que predomina la construcción “tópico- comentario”. En chino, existen las oraciones pasivas sin marcador debido a que la forma resultante no puede ser comprendida de otra forma. De forma general, la pasiva sin marcadores usa objetos inanimados como objetos nocionales y los sitúa antes del verbo como comprobamos en el siguiente ejemplo:

54. 桥修好了。(Qiáo xiū hǎo le)

El puente fue reparado.

Zhou Lian (2015) afirma que, para los nativos, los seres inanimados son incapaces de realizar cualquier acción por sí mismos, por lo que no puede haber duda de que no sean el objeto nocional. En el caso de usar el marcador 被 (bèi), estaríamos ante una oración agramatical debido a que la naturaleza del objeto inanimado ya implica pasividad. En este aspecto, surge una ambigüedad cuando se emplea un nombre común de persona en la oración. Esto se debe a que se puede interpretar como una oración activa, donde es la persona quien realiza la acción o como una oración pasiva, en donde la acción recae sobre esta persona.

55. 玛丽照顾了。(Mǎlì zhàogu le)

María ha sido cuidada / María ha cuidado a alguien.

En las oraciones pasivas sin marcador, como ya mencionamos anteriormente, el sujeto actúa pragmáticamente como el tópico y por ello Tsao (1990) concluye que el sujeto debe ser definido, esto puede realizarse a través de demostrativos o posesivos que lo preceden o porque tiene un valor universal y por tanto no necesita llevar ningún modificador. Tsao (1990) desarrolla una lista con las principales características del tópico en chino, en donde señala que el tópico debe ser siempre definido y define al tópico como un discurso nocional que extiende su dominio nocional a más un de una cláusula.

Por otro lado, estas oraciones solo aceptan verbos transitivos, aunque no todos los tipos de estos verbos. Como ya mencionamos anteriormente, los sujetos pacientes suelen ser objetos inanimados por lo que los verbos transitivos que necesitan como objeto a seres vivos no pueden usarse en esta estructura de pasiva; algunos verbos pueden ser: 帮助 (bāngzhù) que significa *ayudar*, 鼓励 (gǔlì) *animar* o 错过 (cuòguò) *echar de menos*. El siguiente ejemplo que se muestra es agramatical por las razones anteriores:

56. *老师 鼓励 (Lǎoshī gǔlì)

Profesor animar

En lo que respecta al contexto de uso de la pasiva sin marcadores, esta estructura es más común y frecuente que la pasiva con 被 (bèi). Se usa en dos ocasiones: para opinar objetivamente cualquier modificación del estado que sufre el paciente tras recaer la acción en él o para valorar directamente al sujeto paciente. Una diferencia que Deng (2003) al igual que Shi & Tang (1999) destaca entre las oraciones pasivas sin marcador y las oraciones con 被 (bèi) es que las primeras pueden contener un sujeto vacío que expresa el agente, es decir, un sujeto agente que no se menciona explícitamente

pero debido al contexto se sobreentiende; y este sujeto puede ser tanto una persona como una entidad abstracta. En el siguiente ejemplo el sujeto vacío es implícito⁴ pero se sobreentiende que una persona o varias leyeron los libros.

57. 书被读了。(Shū bèi dú le)

Los libros fueron leídos.

2.4. Conclusiones contrastivas de la pasiva en español y en chino

En conclusión, tanto el español como el chino permiten la construcción y uso de la voz pasiva. Además, ambas pueden manifestarla a través de diferentes construcciones como las pasivas perifrásticas, pasivas con *se* o pasivas con *estar* en español; y las pasivas con 被 (bèi), las pasivas con 叫 (jiào), 让 (ràng) y 给 (gěi) y las pasivas sin marcadores en chino. No obstante, la elección de cada tipo de pasiva dependerá del contexto en el que se empleen y de las connotaciones que se pretendan expresar, por ejemplo, el uso de la pasiva con 被 (bèi) conlleva una connotación negativa o no deseada. Asimismo, también dependerán del tipo de sujeto paciente y sujeto agente que se utilicen en la oración, si están o no determinados, si son sujetos animados o inanimados, como en el caso de la pasiva perifrástica y la pasiva con 被 (bèi) que admiten ambas el uso de sujetos inanimados o animados, sin embargo en el caso de la pasiva perifrástica el complemento agente debe estar precedido por la preposición *por* o *de*. También dependerá del tipo de predicado debido a que, como se mencionaba anteriormente, cada tipo de pasiva en ambos idiomas tienen sus propias restricciones y características.

3. Metodología: análisis de errores

Esta investigación tiene como objetivo analizar de forma descriptiva el nivel de comprensión y aplicación de la pasiva en chino por parte de alumnado hispanohablante dechino como lengua extranjera. Este perfil de alumnado lleva entre 3 y 4 años estudiando chino. Para ello se emplea un cuestionario con el que se analiza los errores producidos y se proponen las posibles causas. Al examinar los errores, nos hemos enfocado en dos metodologías de análisis:

- a) El cuantitativo que nos permite adquirir una visión general sobre los errores, a través de datos numéricos tanto absolutos como relativos que extraemos del análisis de los resultados.
- b) El cualitativo que considera las estrategias psicolingüísticas usadas por el proceso de aprendizaje en el análisis de los tipos de errores.

3.1. Descripción del cuestionario

El cuestionario está compuesto por un total de 27 preguntas, de las cuales, las que tratan la pasiva son de tipo test. Las preguntas están agrupadas en 4 categorías: información del encuestado, conceptos generales, reconocimiento de la voz pasiva y traducción del español al chino. La primera categoría, información sobre el encuestado, contiene 9 preguntas y tiene como objetivo obtener un

⁴ Un sujeto implícito es aquel que es elíptico y por tanto no es mencionado explícitamente en la oración.

perfil del alumnado y su involucración en el estudio del chino. La segunda categoría se trata de conceptos generales con la intención de averiguar si el alumnado tiene nociones básicas sobre la pasiva, como puede ser la estructura de la pasiva con partículas. La tercera parte trata del reconocimiento de la pasiva en chino moderno y está formada por 9 ejercicios; el alumnado debe reconocer en qué frases se emplea la pasiva y qué frases son gramaticalmente correctas. Por último, los ejercicios de traducción del español al chino buscan averiguar si el alumnado es capaz de poner en práctica la estructura de la pasiva en chino moderno y se observan los posibles errores que se cometen.

3.2. Perfil de los participantes

En esta encuesta han participado un total de 16 estudiantes cuya lengua materna es el español. Su edad está comprendida entre los 21 y 23 años. Los años de estudio dedicados al chino abarca entre los 3 y 4 años en la universidad. No obstante, en lo que corresponde a las horas semanales dedicadas al estudio de chino, incluyendo la universidad y el estudio particular, si se aprecia una mayor diferencia, partiendo desde las 5 horas hasta las 10 horas semanales. Otro factor que también determina el perfil de los participantes es el contacto que tienen con personas nativas, la gran mayoría si mantienen contacto con personas nativas, no obstante, no lo estudian con la ayuda de alguien nativo. Solo 1 participante del total ha realizado una movilidad internacional a China, donde estudió más de 6 meses. Por último, la motivación que marca en gran medida el nivel y desarrollo del aprendizaje varía significativamente, algunas personas consideran el chino como una ventaja que facilita las posibles salidas laborales, mientras que otros lo definen como un idioma que les atrae junto a su cultura, literatura y sociedad.

4. Datos y discusión del cuestionario y análisis de errores

En este apartado analizamos las respuestas de los participantes para identificar los errores y explicar las dificultades que hayan podido encontrar. Los ejercicios que analizan los conocimientos sobre la pasiva comienzan con la pregunta del cuestionario número 10.

Pregunta 10

Con la pregunta “¿Cuáles de los siguientes marcadores se usan para expresar la pasiva?” se pretende averiguar qué nociones generales tienen sobre las partículas de la pasiva. El 100% del alumnado identificó 被 (bèi) como marcador para expresarla y solo un 18,75 % marcó 给 (gěi), un 25 % 让 (ràng) y 叫 (jiào). Estos errores podrían deberse a diversos factores como a la falta de estudio de la pasiva a tal profundidad como para conocer los marcadores 给 (gěi), 让 (ràng) y 叫 (jiào) con función de pasiva, a la falta de repaso o al olvido de este tema. Además, un 12,50%

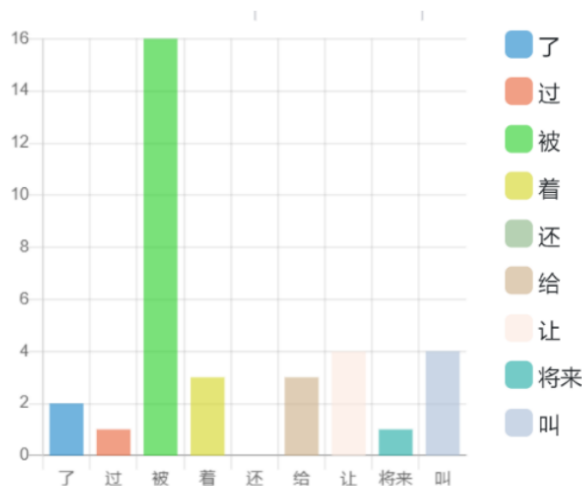


Figura 1. Pregunta 10: ¿Cuáles de los siguientes marcadores se usan para expresar la pasiva?

indicó el marcador 了 (le), un 6,25% 过 (guò), un 18.75% 着 (zhe) y un 6.25% señaló 将来 (jiānglái) como marcadores que expresan pasiva.

Preguntas 11 y 12

El 100% del alumnado identificó la estructura de la pasiva con la partícula 被 (bèi) (SP + 被 (bèi) + SA + verbo + CC). No obstante, en la pregunta 12 tanto la afirmación b), 被 (bèi) en las oraciones pasivas precede al sujeto agente, como la c), 被 (bèi) en las oraciones pasivas precede al verbo, eran correctas. La opción b) fue escogida por el 75% del alumnado, la opción c) fue elegida por el 6,25%, lo que podría implicar que el alumno sabe que el sujeto agente puede ser omitido en ciertas ocasiones dando como resultado que 被 (bèi) preceda al verbo. Y la opción a), 被 (bèi) en las oraciones pasivas precede al sujeto paciente, fue escogida por el 18,75% que implica una contradicción a la respuesta 11, posiblemente, debida a que no diferencian adecuadamente el sujeto agente del sujeto paciente.

Pregunta 13

En lo que respecta a la pregunta 13, el 56,25% del alumnado afirmó que en la frase 小云被老板解雇了 (Xiǎoyún bèi lǎobǎn jiěgù le) el agente de la frase puede ser omitido; a diferencia del 31% que señaló que 了 (le) es agramatical en esta oración, es decir que desconocen que 了 (le) y 被 (bèi) son compatibles debido a que la primera partícula tiene función aspectual en esta oración. Por último, el 12,50% restante escogió la afirmación “El objeto directo no se sitúa en la posición correcta”, lo que nos lleva a pensar o que no entienden el significado de la oración por su vocabulario o que desconocen que el objeto directo equivale al sujeto paciente en una oración pasiva.

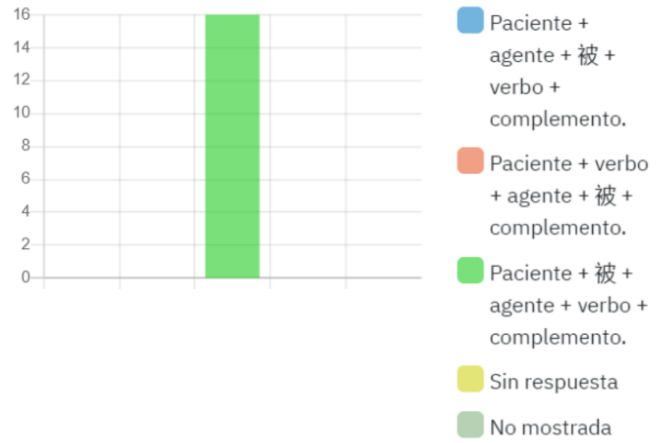


Figura 2. Pregunta 11: ¿Cuál es la estructura correcta de la voz pasiva en chino con 被 (bèi)?

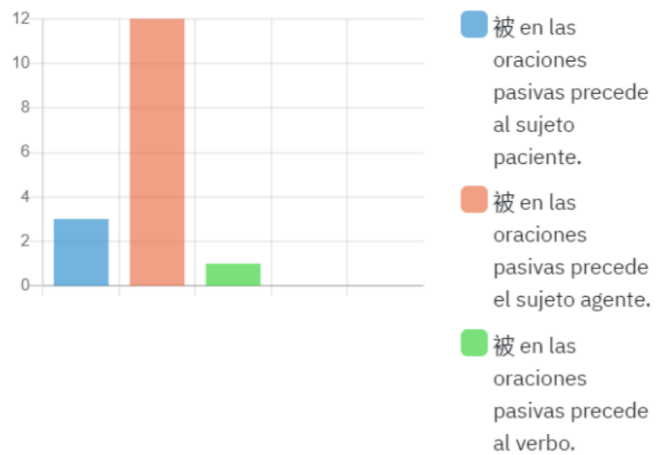


Figura 3. Pregunta 12: Selecciona la respuesta correcta.

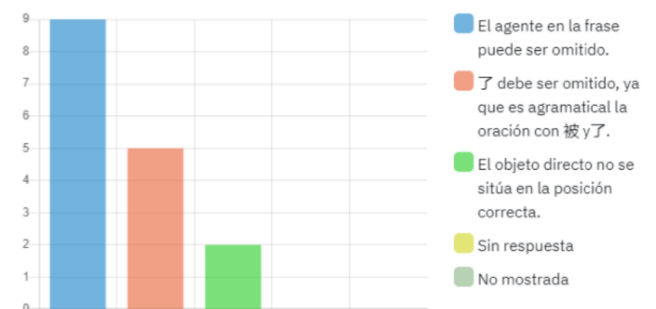


Figura 4. Pregunta 13: Selecciona la respuesta correcta: 小云被老板解雇了 (Xiǎoyún bèi lǎobǎn jiěgù le).

Preguntas 14 y 15

En la primera de estas dos preguntas se solicitaba que identificasen la oración que estaba en pasiva y el 100% respondió correctamente seleccionando la opción b) 图书馆被学生整理了 (Túshūguǎn bèi xuéshēng zhěnglǐle) que en español se traduce como *La biblioteca fue organizada por los estudiantes*. En lo que respecta a la siguiente pregunta, en la número 15, se solicitaba que escogieran las oraciones en pasivas, que eran 2; sin embargo, el 87,50% de los encuestados identificaron la oración que tenía una partícula de pasiva 会议在最后一刻被取消了 (Huìyì zài zuìhòu yī kè bèi qǔxiāole) y se traduce *La reunión fue cancelada a última hora* y algunos no percibieron que la oración b) 这本书已经卖完了 (Zhè běn shū yǐjīng màiwánle) traducida al español como *Este libro ya se terminó de vender* era una oración de pasiva nocional, por lo que solo 5 estudiantes identificaron la pasiva nocional.

Pregunta 16

En esta cuestión incluimos también una frase a completar por tres opciones. El 87,50% pensó que era necesario incluir un sujeto agente en la oración, en este caso 大家都 (dàdōu jiā) que significa *toda la familia* y el 12,50% restante decidió que no se requería de uno. En lo relativo a los que eligieron que no era necesario, seguramente pensaron que funcionaba como 被 (bèi), mientras que se desconoce si la mayoría escogió el sujeto agente porque realmente conocía de la obligatoriedad de usar un sujeto agente con 叫 (jiào).

Preguntas 17 y 18

En ambas preguntas, el objetivo es identificar si las frases ofrecidas son gramaticales o agramaticales. Para la primera frase 他们被笑了 (Tāmen bèi xiàole), el 62% escogió que era agramatical la oración a diferencia del 38% que

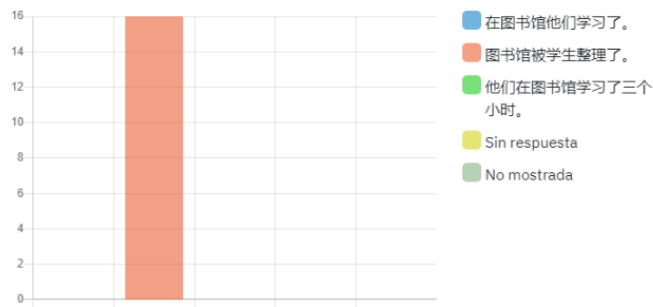


Figura 5. Pregunta 14: ¿Cuál de las siguientes oraciones está en voz pasiva?

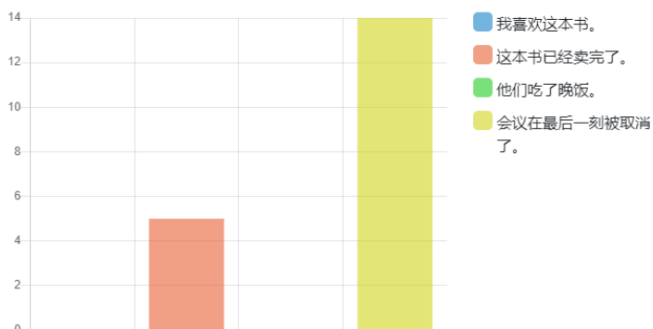


Figura 6. Pregunta 15: ¿Cuáles de las siguientes oraciones están en voz pasiva?

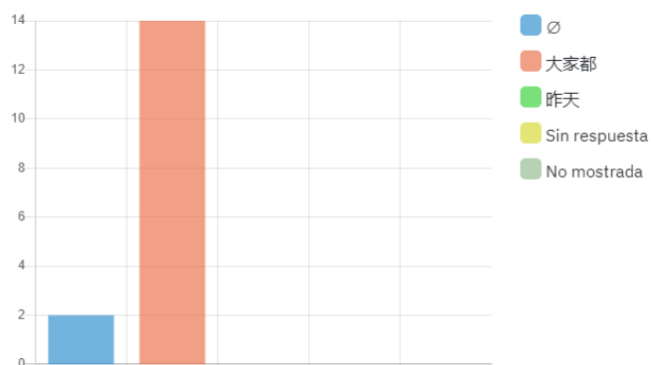


Figura 7. Pregunta 16: Completa la siguiente frase con la opción que corresponda: 这首歌叫 ___ 唱了 (Zhè shǒu gē jiào ___ chàngle).

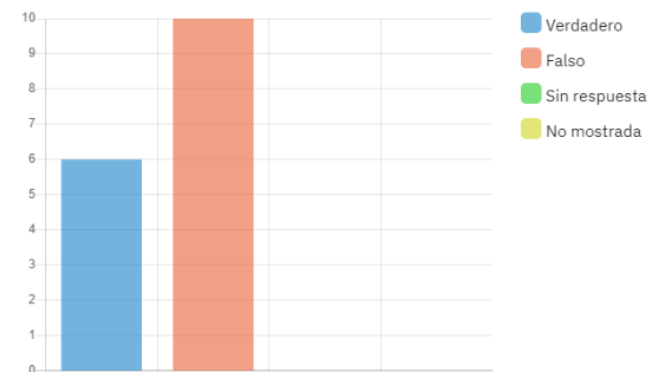


Figura 8. Pregunta 17: Es gramaticalmente correcta la siguiente frase: 他们被笑了 (Tāmen bèi xiàole)

afirmó que era gramatical. Esto se puede deber a que, aunque la oración sigue la estructura de pasiva con 被 (bèi), desconocen que el verbo de una oración pasiva debe implicar un final o tener una duración establecida por lo que este verbo es incompatible con 被 (bèi). En la segunda pregunta 她的手机被偷了 (Tā de shǒujī bèi tōule) Su teléfono móvil fue robado, el 81% respondió que era gramatical, mientras que el 19% restante concluyó que era agramatical, posiblemente esta respuesta se debe a que piensan que era necesario de un sujeto agente o que 了 (le) no es compatible en esta oración.

Preguntas 19 y 20

En las siguientes preguntas el alumnado debía escoger cuál de las cuatro oraciones era gramatical. El 43,75% escogió la opción correcta 这次面试结束了 (Zhè cì miànshì jiéshùle) y se traduce al español *Esta entrevista ha terminado*, una frase de pasiva nocial con la partícula aspectual 了. El 37,50% estableció como oración gramatical la 这次面试被结束了 (Zhè cì miànshì bèi jiéshùle), en este caso llegamos a la conclusión que los alumnos no conocen la pasiva nocial, y por tanto no omiten 被(bèi). El 18,75% restante eligió la c) 这次面试被结束 (Zhè cì miànshì bèi jiéshù), lo que nos conduce a pensar que desconocen la compatibilidad de 了 (le) y 被 (bèi). En la pregunta 19, el 75% se equivocó al escoger la frase 那辆车昨天被偷了 (Nà liàng chē zuótiān bèi tōule) como correcta y solo el 25% acertó 那辆车昨天偷了 (Nà liàng chē zuótiān tōule) *Ese coche fue robado ayer*. Es decir, que solo unos pocos conocen realmente la pasiva nocial, y el resto reconocen cualquier oración como pasiva siempre y cuando encuentren un 被 (bèi) en ella.

Preguntas 21 y 22

Los ejercicios de a continuación son contrarios a los anteriores, aquí se deben seleccionar

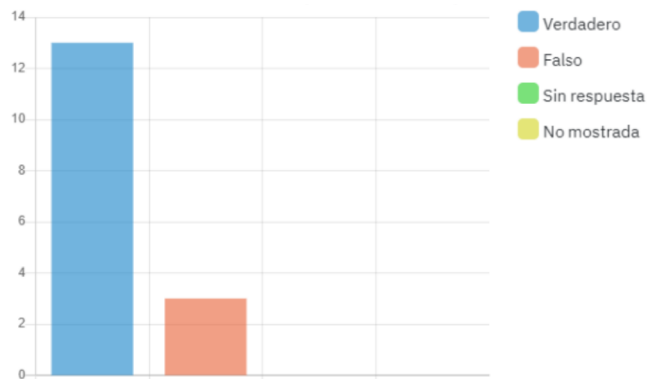


Figura 9. Pregunta 18: Es gramaticalmente correcta la siguiente frase: 她的手机被偷了 (Tā de shǒujī bèi tōule).

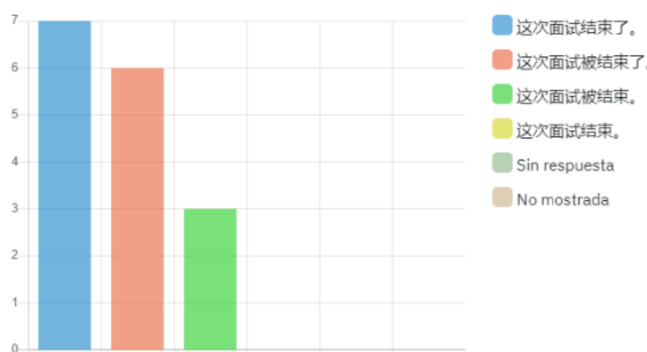


Figura 10. Pregunta 19: Elige la frase gramaticalmente correcta

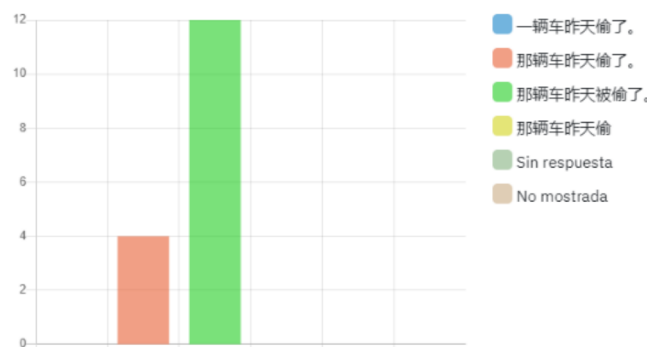


Figura 11. Pregunta 20: Elige la frase gramaticalmente correcta

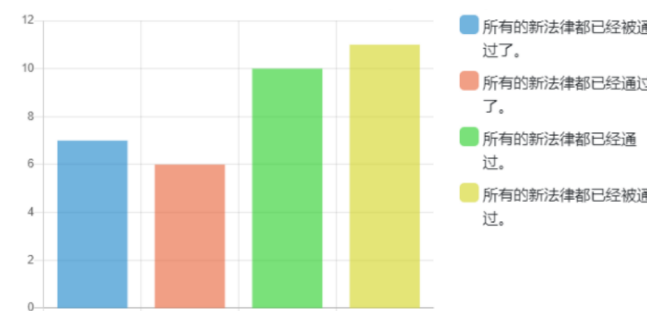


Figura 12. Pregunta 21: Elige las frases gramaticalmente incorrectas

varias oraciones agramaticales. Solo el 37 % del alumnado seleccionó la respuesta correcta 所有的新法律都已经通过了 (Suǒyǒu de xīn fǎlǜ dōu yǐjīng tōngguòle) *Todas las nuevas leyes ya han sido aprobadas*. El resto de las opciones incorrectas fueron marcadas, aunque la gráfica refleja que no todas las personas identificaron las 3 respuestas agramaticales, sino que alguno de ellos solo escogió 1 opción o 2, debido a que el número de respuestas fue 32. En la pregunta 22, el 82% seleccionó correctamente la respuesta, lo que nos informa de que conocen que un sujeto paciente no puede estar indeterminado; mientras que un 12% junto con un 6% escogieron las opciones 那件衬衫卖得很容易 (Nà jiàn chènshān mài dé hěn róngyì) y d) 所有的苹果都卖出去了 (Suǒyǒu de píngguǒ dōu mài chūqùle), relativamente.

Preguntas 23, 24, 25, 26 y 27

Este grupo de preguntas trata de averiguar si el alumnado es capaz de traducir frases en pasiva de su lengua materna a la lengua meta. En la pregunta 23, el 100% escogió la traducción correcta para *El perro fue encontrado por el vecino*, es decir la opción 狗被邻居找到了 (Gǒu bèi línjū zhǎodàole). A diferencia de la siguiente pregunta, en la que solo el 68,75% identificó la traducción correcta para *El problema fue resuelto por el profesor ayer*; los alumnos restantes se confundieron, posiblemente por el uso de un complemento circunstancial de tiempo. La siguiente, solo un 6,25% escogió b) 孩子们玩的球打到了女孩 (Háizimen wán de qiú dǎdàole nǚhái). Su error podría deberse al uso de los complementos y por lo tanto su estructura dentro del sujeto agente lo ha llevado a confusión. En lo que respecta a la traducción de *Esta casa se vendió* si llevó a un mayor número de respuestas incorrectas, el 43,75% seleccionó 这间房子卖过了 (Zhè jiān fángzi màiguòle) y un 18,75 % escogió la b) 这间房子卖了 (Zhè jiān fángzi mài le), ambas oraciones eran gramaticalmente correctas, aunque con cierta diferencia

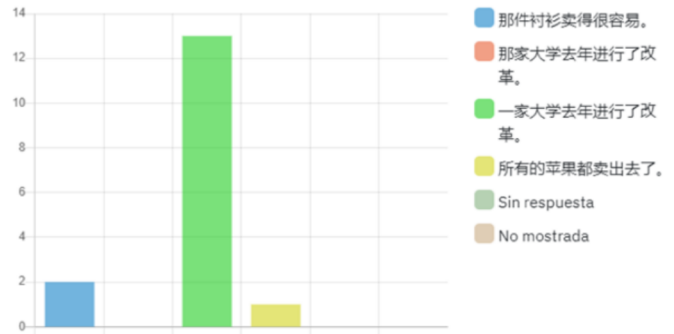


Figura 13. Pregunta 22: Elige las frases gramaticalmente incorrectas

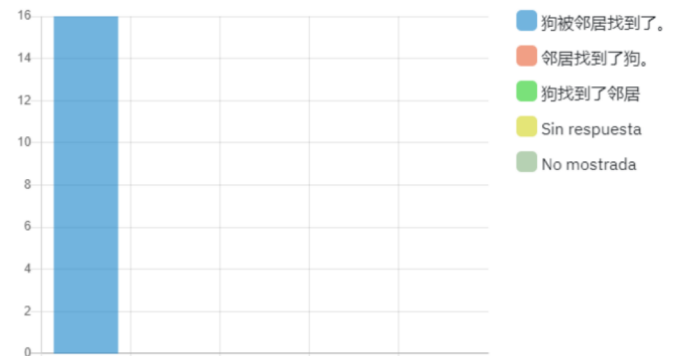


Figura 14. Pregunta 23: Elige la traducción correcta para “El perro fue encontrado por el vecino”

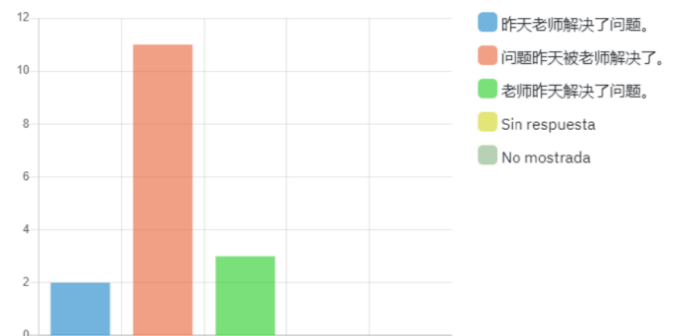


Figura 15. Pregunta 24: Elige la traducción correcta para “El problema fue resuelto por el profesor ayer”

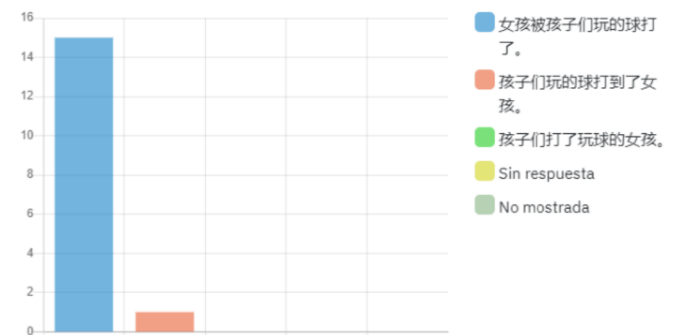


Figura 16. Pregunta 25: Elige la traducción correcta para “La niña fue golpeada por la pelota con la que jugaban los niños”

temporal. La partícula 过 (guò) de la primera frase implica que el acontecimiento se llevó en el pasado, mientras que su ausencia nos expresa que el estado de la casa en venta ha cambiado y que ya ha finalizado su venta. El 37,50% restante escogió la frase que incluye 被 (bèi), lo que es incorrecto debido a que la oración corresponde a una pasiva nocional. Por último, la frase *Esta carta fue enviada*, fue traducida de dos maneras con y sin 被 (bèi), es decir: 这封信被过寄出去了 (Zhè fēng xìn bèi guò jì chūqùle) y 这封信寄出去了 (Zhè fēng xìn jì chūqùle). La segunda opción es la correcta y solo eligieron el 43,75%.

5. Conclusión

La presente investigación tiene como objetivo hacer un análisis descriptivo sobre el nivel que poseen los estudiantes españoles sobre la pasiva. Para ello se analizaron los errores que cometen estos estudiantes en oraciones de pasiva en chino, los cuales se encuentran en diferentes estadios del aprendizaje de este idioma. Cabe mencionar que esta investigación defiende la idea de que cometer errores es una parte indispensable del proceso de aprendizaje y que su corrección favorece la continua progresión y asimilación de la lengua. Además, al igual que Santos Gargallos (1993) considero que estas respuestas constituyen una muestra de la interlengua que tienen adquirido los participantes y simultáneamente, sus errores muestran un acercamiento a la norma de la lengua.

Tras analizar las respuestas, se llega a la conclusión de que una gran parte de los errores se debe a la falta de consolidación de los términos y reglas gramaticales y sintácticas del chino. Estos errores incluyen problemas con el orden de las estructuras básicas de las oraciones, la posición de los complementos y las funciones de 的 (de) como modificador adjetival y posesivo. Se puede deducir que los estudiantes en su conocimiento sobre el chino tienen pequeños vacíos nocionales que afectan a la adquisición de un mayor nivel del idioma. Algunas de las causas como declara Xing (2006) son la falta de interés continuo, de constancia en el estudio y de la capacidad para memorizar que imposibilita un aprendizaje continuo y estable.

En particular, se observó que gran parte del alumnado no tiene bien asentado la estructura de pasiva con 被 (bèi) lo que dificulta la identificación de una oración pasiva como la traducción de frases del español al chino, independientemente del vocabulario. Otro aspecto es que algunos desconocen la pasiva nocional y el contexto adecuado de uso de cada tipo de pasiva. La ausencia de conocimiento sobre la pasiva nocional se puede observar en los ejercicios de traducción y en el ejercicio 15, entre otros; donde la mayoría del alumnado escoge 被 (bèi), sin percatarse de que la opción correcta es la construcción de pasiva nocional. Al mismo tiempo, muestran falta de comprensión sobre la omisión del complemento agente según el contexto y no identifican todos los marcadores de pasiva. Los

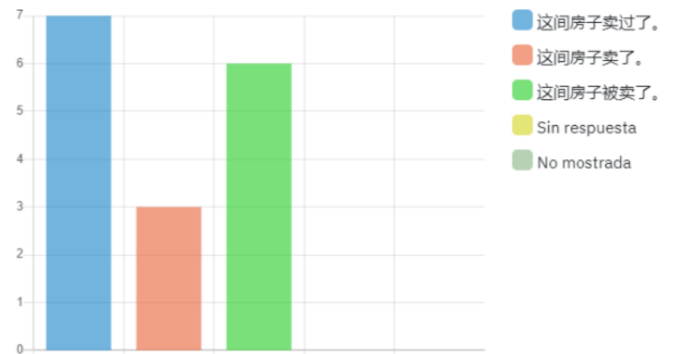


Figura 17. Pregunta 26: Elige la traducción correcta para “Esta casa se vendió”

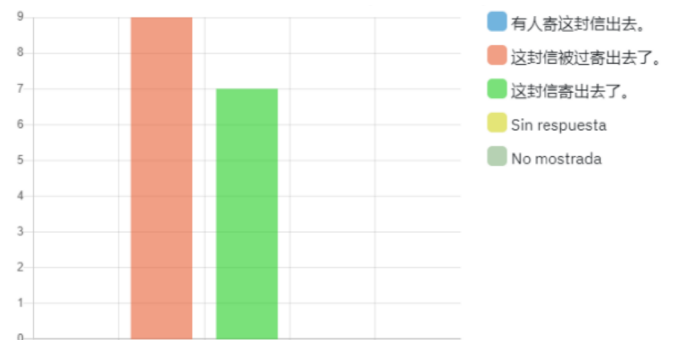


Figura 18. Pregunta 27: Elige la traducción correcta para “Esta carta fue enviada”

errores cometidos pueden deberse a diversos factores como no haber estudiado la materia con tal profundidad, a la escasez de ejercicios y práctica constante, a la falta de revisiones periódicas, a métodos de enseñanzas pocos efectivos, a la falta de claridad en la explicación y a la interferencia entre la lengua materna y la lengua meta, entre otros.

En conclusión, es esencial enfatizar la enseñanza del chino en los elementos gramaticales primarios que clasifica Xing (2006), en ella se incluyen los marcadores 了 (le), 吗 (ma) y 吧 (ba), construcciones especiales como 被 (bèi), construcciones causativas, conectores discursivos, complementos resultativos y el orden alternativo de las palabras; para avanzar con las nociones básicas del idioma asentadas y de esta manera evitar errores básicos que no están relacionados con el nuevo contenido.

Por último, los hallazgos posibilitan desarrollar un estudio en mayor profundidad sobre los conocimientos de la pasiva y los errores comunes que tienen los estudiantes; también permite actualizar los syllabus para adaptarlos a las nuevas necesidades del alumnado y utilizar nuevas metodologías y materiales didácticos. Además, esta investigación contribuye al campo de la tipología lingüística al establecer en el marco teórico la estructuras de la pasiva en ambos idiomas. Asimismo, abre la posibilidad de otras líneas de investigación como en áreas de la traducción e interpretación o en el análisis de errores.

6. Referencias bibliográficas

- Alarcos Llorach, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Espasa Calpe.
- Belloro, V. A. (2020). Poniendo el 'foco' en la pasiva perifrástica. Estructura informativa en las oraciones pasivas del español. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción*, 48, 107-127.
- Conti Jiménez, C. (2004). Construcciones pasivas con estar. *ELUA*, 18, 21-44. <https://doi.org/10.14198/ELUA2004.18.02>
- Deng, S. (2003). Hànyǔ bèidòng jù de sān gè jùfǎ wèntí [Cuestiones sobre las tres estructuras de la pasiva en chino]. En Xing Fuyi (eds.), *Hànyǔ bèidòng biǎoshù wèntí yánjiū xīn tàzhǎn [El nuevo desarrollo sobre las expresiones pasivas en chino]*. Huázhōng shīfàn dàxué chūbǎn shè [Huazhong Normal University Press].
- Gao, X., Gong, Y., y Lai, C. (2020). The Teaching and Learning of Chinese as a Second or Foreign Language: The Current Situation and Future Directions. *Front. Educ. China*, 15, 1-13. <https://doi.org/10.1007/s11516-020-0001-0>
- García Álvarez, M. T. C. (1970). Sobre la pasiva refleja: Algunas consideraciones. *Enseñanza media*, 1, 115-117.
- Givón, T. (1995). *Functionalism and Grammar*. John Benjamins Publishing Company.

- Her, O.-S. (2009). Unifying the Long Passive and the Short Passive: On the Bei Construction in Taiwan Mandarin. *National Chengchi University*, 10(3), 421-479.
- Huang, C.-T. J. (1999). Chinese passive in comparative perspective. *The Tsing Hua Journal of Chinese Studies*, 29(4).
- Irigoyen, K., y Ortiz, R. M. (2016). Estar + Participio: Deslindando la perífrasis de la atribución en el español. *Lenguas Modernas*, 48, 47-61.
- Lenz, R. (1925). *La oración y sus partes: Estudios de gramática general y castellana* (2.a ed.). Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, Centro de Estudios Históricos.
- Li, C. N., y Thompson, S. A. (1976). Subject and Topic: A New Typology of Language. *New York: Academic Press*, 457-489.
- . (1981). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. University of California Press.
- Marco Martínez, C. (1989). Construcciones pasivas y transitivas en chino. *Revista española de lingüística aplicada*, 5, 37-52.
- Marín, R. (2004). *Entre ser y estar*. Arco Libros.
- Po-Ching, Y., y Rimmington, D. (2015). *Gramática de la lengua china* (1.a ed.). Cátedra.
- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Libros.
- Salvador, A. (2012). The opening process of China's economy to foreign investment. *Revista de economía mundial*, 30, 209-231.
- Sánchez López, C. (2018). *Las construcciones con se*. Visor Libros.
- Santos Gargallos, I. (1993). *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva* (1.a ed.). Editorial Síntesis.
- Shi, D. (2005). "Bèi" zìjù de guīshù [La naturaleza de las oraciones con bei]. *Hànyǔ xuébào [Lingüística china]*, 1.
- Shi, D., y Tang, S.-W. (1999). Some notes on the so-called 'Pseudo-passives' in Chinese. *The Hong Kong Polytechnic University*, 1-6.
- Ting, J. (1998). Deriving the bei-construction in Mandarin Chinese. *1998*, 7, 319-354.
- Tsao, F. F. (1990). *A functional study of topic in Chinese: The first step towards discourse*. Taipei: Student Book Co.
- Xing, J. Z. (2006). *Teaching and Learning Chinese as a Foreign Language: A Pedagogical Grammar*. Hong Kong University Press.
- Zhang, B. (2001). Bèi zìjù hé bǎ zìjù de duìchèn yǔ bù duìchèn [La Simetría y Asimetría en las Oraciones de Bei y de Ba]. *Zhōngguó Yǔwén [La Lengua China]*, 285(6), 519-524.
- Zhou Lian, X. (2015). *La pasiva en español y su enseñanza a estudiantes chinos: Análisis contrastivo, análisis de errores y propuestas didácticas* [Tesis doctoral publicada]. Universidad Complutense de Madrid.